

La Syntaxe Marquée- atelier

Le marquage du texte est un phénomène spécifique de la culture, et le traducteur doit prendre en considération les traits marqués de la culture source afin de décider comment les traduire dans le métatexte ou, lorsqu'une traduction textuelle est impossible, comment gérer la perte.

Le marquage lexical s'exprime, par exemple, par l'usage d'un lexique hors contexte: des technicalités en dehors du champ technique en question, ou un lexique qui appartient à un registre différent que celui adopté dans les expressions contenues dans le co-texte, par exemple: des façons de parler rares ou inusitées dans ce contexte, des expressions qui sont utilisées dans des régions spécifiques ayant un lexique standard, des sociolectes, des idiolectes etc. Il y a de plus, le marquage syntaxique dans lequel la construction de la phrase est faite de façon volontairement inusitée, bizarre, afin de reproduire des tournures expressives données.

Prenons l'exemple de la phrase standard dans sa syntaxe:

Le vin rouge est bon pour la prévention de thromboses.

Et voyons cette même phrase dans sa forme marquée, avec une dislocation syntaxique:

Rouge est le vin qui est bon pour la prévention de thromboses.

Dans cette dernière phrase, le marquage de l'énoncé est utilisé pour forcer l'attention du lecteur sur la couleur du vin, alors que dans la phrase standard précédente ce détail était laissé dans le décor pour la majeure partie. Il est essentiel que le traducteur saisisse ces aspects; sa connaissance de la construction standard dans le langage/culture source doit être très étendue.

La collocation lexicale peut aussi être soit standard soit marquée, et l'identification de cet aspect requiert une grande sensibilité, parce que même les dictionnaires qui ont possiblement des restrictions d'espace, sont plutôt parcimonieux en mots, et c'est uniquement avec beaucoup de chance que le traducteur peut trouver la collocation exacte qu'il recherche parmi les exemples donnés.

<https://français.lingolia.com/fr/atelier-decriture>

	Registre familier	Registre courant	Registre soutenu
Situation	modèle oral utilisé avec des proches (intimité) parole spontanée absence de hiérarchie et de contraintes	langue standard (français international) une certaine distance avec l'interlocuteur échanges neutres dans des circonstances quotidiennes (registre employé à l'école, au travail ou dans les médias)	modèle écrit (registre employé dans de nombreuses œuvres littéraires) environnement social cultivé marque de politesse parole non spontanée rapport hiérarchique
Lexique	vocabulaire de la vie quotidienne termes familiers, parfois argotiques (voir grossiers)	vocabulaire usuel pas de termes recherchés ou spécialisés (mots compris par tout le monde)	vocabulaire riche, recherché et spécialisé, parfois rare termes littéraires, poétiques
Syntaxe	abréviations ruptures de construction répétitions, ellipses (phrases sans verbe, etc.) suppression du <i>ne</i> dans les négations pas de concordance des <u>temps</u>	respect des règles de grammaire emploi des temps simples de l' <u>indicatif</u> (<u>passé simple</u> , futur, etc.) phrases coordonnées et phrases subordon- nées simples (relatives, subordonnées de cause, etc.)	respect des règles de grammaire emploi des temps du <u>subjonctif</u> , du <u>condi- tionnel</u> , etc. concordance des temps constructions complexes
Prononciation	syllabes avalées	standard	articulation soignée et respect des liaisons
Figures de style	exagération (hyperboles), périphrases, ex- pressions toutes faites (voir Figures de style)	ton neutre, peu d'effets de style	métaphores, chiasmes, etc., recherche d'effets de style (voir Figures de style)
Exemple	T'as pas vu mes godasses ?	Tu n'as pas vu mes chaussures ?	N'aurais-tu pas vu mes chaussures, par hasard ?

<https://francais.lingolia.com/fr/atelier-decriture/les-registres-de-langue/exercices>

https://www.ccdmd.qc.ca/fr/exercices_pdf/?id=43#